

Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»


02. 11. Т.В.Садовская
2023 г.

Регистрационный № УД 5636-23 /уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2023

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» рег. № 22 ДЯК-001 от 24.06.22

СОСТАВИТЕЛЬ:

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Рудковская О.Г., заведующий кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат экономических наук, доцент;

Романова А.М., заведующий кафедрой «Производственное обучение и педагогика» Белорусского национального технического университета, кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 1 от 28.08.2023)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 2 от 02.11. 2023)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа учебной дисциплины «Основы перевода» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) в соответствии с образовательным стандартом специальности.

Главной **целью** на начальном этапе обучения переводу является формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических единиц, и несовпадением грамматических структур английского и русского/белорусского языков, формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

определять типы значения слова, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, включая электронные;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Данная учебная дисциплина **тесно взаимосвязана** со следующими учебными дисциплинами специальности: Практический курс перевода, Теория перевода и ознакомительная переводческая практика.

В результате освоения дисциплины формируется следующая **базовая профессиональная** компетенция:

БПК: Осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Изучение дисциплины способствует формированию:

Лингвистической компетенции – способность мобилизации системы знаний, навыков и умений в области языка и речи для осуществления переводческой деятельности.

Коммуникативной компетенции – способность мобилизации системы знаний, навыков и умений для организации речевой деятельности в соответствии с целями и задачами коммуникации, речевой ситуацией, личностными особенностями партнеров по профессиональному взаимодействию как представителей различных культур, так и характером развития общения.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);

основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);

уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста;

пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;

преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

переводить письменно с иностранного языка на родной тексты различных жанров в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей;

владеть:

основными приемами перевода и современными технологиями в процессе его осуществления;

всеми видами поиска и обработки информации;

родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода.

Методологической основой практического обучения дисциплине «Основы перевода» является реализация следующих принципов:

единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;

системность в организации обучения;

эффективное управление контролируемыми и самостоятельными формами работы в процессе овладения навыками письменного перевода;

формирование умений самостоятельной работы по переводу;

стимулирование познавательной активности обучаемых;

межкультурное лингвострановедческое сопоставление;

опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых.

Форма получения высшего образования: очная (дневная).

В соответствии с учебным планом специальности учебная дисциплина «Основы перевода» рассчитана на 90 часов, аудиторных часов – 68, из них практические занятия - 68 часов.

Форма промежуточной аттестации – экзамен в 4 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

ТЕМА 1. ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ПЕРЕВОД

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Использование различных типов словарей (двухязычных, толковых, энциклопедических) в работе переводчика. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Понятия лексического и грамматического значений. Типы лексического значения: прямое – переносное, основное – производное, свободное – фразеологически связанное. Понятие о контексте. Виды контекста. Роль контекста. Вариантные и контекстуальные соответствия.

ТЕМА 2. ТИПЫ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ.

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Передача денотативного значения лексических единиц. Типы соотношения денотативных значений. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные. Непересечение денотативных значений и эквивалентность. Различия в сочетаемости слов и их учет в переводе.

ТЕМА 3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И КАЛЬКИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.

Сущность транскрипции и транслитерации. Традиционная транслитерация с иностранного языка на русский язык. Современная практическая транскрипция: проблемные случаи и тенденции. Сочетание семантического перевода с калькированием. Правила передачи при переводе имен и фамилий людей, географических названий, топонимов, названий компаний и организаций и т.п.

ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе. Основные виды лексико-семантических трансформаций: генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов; лексическое добавление; смысловое развитие в переводе; антонимический перевод; перифраз; опущение избыточных компонентов традиционного словоупотребления; целостное преобразование. Семантически избыточные слова. Парные синонимы. Контекстуальные замены. Причины использования контекстуальных замен при переводе.

ТЕМА 5. ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

Понятие интернационального слова. Причины появления интернациональных слов. Понятие псевдоинтернационального слова.

Источники заимствования интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Виды несовпадения значений псевдоинтернациональных слов в двух языках.

ТЕМА 6. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Безэквивалентная лексика. Проблема непереводаемости в переводе. Понятие реалии. Виды реалий. Способы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, подбор функционального аналога, обобщенно-приблизительный перевод. Прагматическая адаптация. Пояснения и примечания переводчика. Понятие неологизма. Причины появления неологизмов в языке. Способы образования неологизмов: придание существующему слову нового значения, образование слова по аналогии с существующими в языке, заимствования, конверсия, сокращение, сложение слов. Способы перевода неологизмов.

ТЕМА 7. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ

Понятие термина. Роль терминов в лексической системе языка. Лексические эквиваленты. Взаимодействие термина с контекстом. Контекстуально-обусловленные термины. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.

ТЕМА 8. СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Модели свободных атрибутивных словосочетаний в рабочих языках. Алгоритм перевода многочленного атрибутивного словосочетания. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией и их перевод на русский язык. Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Особенности фразовых глаголов и их перевод на русский язык. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.

ТЕМА 9. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Основные виды грамматических трансформаций (морфологических и синтаксических) и причины, обуславливающие их использование при переводе. Актуальное членение предложения. Особенности структуры предложения в иностранном языке и их учет при переводе на родной язык. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Изменение субъектно-объектных отношений в языке перевода. Учет смыслового центра предложения.

ТЕМА 10. УЧЕТ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ И СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Расхождение в синтаксической функции слова. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Замена актива пассивом при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод модальных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Перевод выделительных оборотов. Перевод безличных предложений. Применение трансформаций при переводе целостного текста.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Основы перевода» для дневной формы получения образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов						Литература	Формы контроля Знаний	
		лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСПС				
						Л	Пз			Лаб
1	<p>ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ПЕРЕВОД Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Использование различных типов словарей (двуязычных, толковых, энциклопедических) в работе переводчика. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Понятия лексического и грамматического значений. Типы лексического значения: прямое – переносное, основное – производное, свободное – фразеологически связанное. Понятие о контексте. Виды контекста. Роль контекста. Вариантные и контекстуальные соответствия.</p>		4					1.[4, с. 4-11] 8. [1, с. 7-37; 50-73] 7. [1, с. 7-15]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей.	
2	<p>ТЕМА 2. ТИПЫ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ. Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Передача денотативного значения лексических единиц. Типы соотношения денотативных значений. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные.</p>		8					1. [1, с. 18-25, 92-93] 2. [4, с. 48-69] 7. [5, с. 111-125]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный коммент. перевод. трудност.	

	Непересечение денотативных значений и эквивалентность. Различия в сочетаемости слов и их учет в переводе.									
3	<p>ТЕМА 3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И КАЛЬКИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.</p> <p>Сущность транскрипции и транслитерации. Традиционная транслитерация с иностранного языка на русский язык. Современная практическая транскрипция: проблемные случаи и тенденции. Сочетание семантического перевода с калькированием. Правила передачи при переводе имен и фамилий людей, географических названий, топонимов, названий компаний и организаций и т.п.</p>	6						<p>1. [2, с. 12-98]</p> <p>2. [3, с. 127-212]</p> <p>8. [2, с. 79-172]</p> <p>7. [4, с. 77-109]</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p> <p>3. Контрольная работа по пройденному материалу</p>	
4	<p>ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ</p> <p>Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе. Основные виды лексико-семантических трансформаций: генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов; лексическое добавление; смысловое развитие в переводе; антонимический перевод; перифраз; опущение избыточных компонентов традиционного словоупотребления; целостное преобразование. Семантически избыточные слова. Парные синонимы. Контекстуальные замены. Причины использования контекстуальных замен при переводе.</p>	8						<p>7. [3, с. 48-65]</p> <p>8. [1, с. 37-43]</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p>	
5	<p>ТЕМА 5. ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ И ПСЕВДОИНТЕР-НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ</p> <p>Понятие интернационального слова. Причины появления интернациональных слов. Понятие псевдоинтернационального слова. Источники заимствования интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Виды несовпадения значений псевдоинтернациональных слов в двух языках.</p>	6						<p>1. [3, с. 105-141]</p> <p>2. [2, с. 17-126]</p> <p>8. [2, с. 174-206]</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p>	

6	<p>ТЕМА 6. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ Безэквивалентная лексика. Проблема непереводимости в переводе. Понятие реалии. Виды реалий. Способы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, подбор функционального аналога, обобщенно-приблизительный перевод. Прагматическая адаптация. Пояснения и примечания переводчика. Понятие неологизма. Причины появления неологизмов в языке. Способы образования неологизмов: придание существующему слову нового значения, образование слова по аналогии с существующими в языке, заимствования, конверсия, сокращение, сложение слов. Способы перевода неологизмов.</p>	8							2. [5, с. 232-248] 8. [2, с. 206-266]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей. 3. Контрольная работа по пройденному материалу.
7	<p>ТЕМА 7. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ Понятие термина. Роль терминов в лексической системе языка. Лексические эквиваленты. Взаимодействие термина с контекстом. Контекстуально-обусловленные термины. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.</p>	4								
8	<p>ТЕМА 8. СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА Модели свободных атрибутивных словосочетаний в рабочих языках. Алгоритм перевода многочленного атрибутивного словосочетания. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией и их перевод на русский язык. Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Особенности фразовых глаголов и их перевод на русский язык. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.</p>	8								
9	<p>ТЕМА 9. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ</p>	8								

	Основные виды грамматических трансформаций (морфологических и синтаксических) и причины, обуславливающие их использование при переводе. Актуальное членение предложения. Особенности структуры предложения в иностранном языке и их учет при переводе на родной язык. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Изменение субъектно-объектных отношений в языке перевода. Учет смыслового центра предложения.								
10	ТЕМА 10. УЧЕТ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ И СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. Расхождение в синтаксической функции слова. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Замена актива пассивом при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод модальных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Перевод выделительных оборотов. Перевод безличных предложений. Применение трансформаций при переводе целостного текста.		8						
	Всего часов		68						Экзамен

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Отбор и организация материала для обучения определяются следующими принципами:

функциональность (соответствие целям и задачам обучения на каждом этапе);

аутентичность;

информативная ценность.

В качестве **учебного материала** по дисциплине «Основы перевода» рекомендуется использовать:

отдельные предложения и сверхфразовые единства, содержащие изучаемые лексические и грамматические явления;

оригинальные тексты разнообразных жанров.

Формы проведения самостоятельной работы по переводу: индивидуальные и групповые занятия.

Основными видами самостоятельной работы студентов в курсе письменного перевода являются:

выполнение письменных переводов, а также специальных предпереводческих и переводческих упражнений, таких как сопоставление оригинала и перевода с целью

а) классификации переводческих приемов, использованных в переводе;

б) поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;

в) выбора наиболее оптимального перевода; выполнение специальных упражнений, направленных на развитие умения пользоваться словарями и др.

Виды отчетности:

тесты на распознавание переводческих приемов;

тексты для сопоставительного анализа;

переводы текстов с определенным типом переводческих трудностей;

написание зачетной контрольной работы: Сопоставительный анализ;

терминологические карточки.

Устные формы:

дискуссии, направленные на решение проблемных ситуаций и т.п.;

деловые игры (моделирование ситуации и т.п.).

Модуль контроля

Данный модуль является интегральным и обеспечивает текущий и итоговый контроль усвоения содержания. Он представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала по изучаемой дисциплине. Текущий контроль осуществляется в форме комплексных заданий, анализа выполненных студентами письменных переводов; устного комментария переводческих проблем; выполнение письменных контрольных работ по темам, изучаемым в рамках дисциплины; написание зачетной контрольной работы.

Итоговый контроль – в форме экзамена (IV семестр).

Для управления учебным процессом и организации контрольно-оценочной деятельности рекомендуется использовать **рейтинговую** систему оценки учебной деятельности студентов.

Требования к допуску к экзамену

IV семестр

Право на сдачу экзамена по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой в данном семестре, и представивший:

- 1) сопоставительный анализ текста в объеме 2200 печатных знаков (за две недели до экзамена).
- 2) терминологическую карточку (не менее 60 лексических единиц) по следующей форме.

Терминологическая карта № ...

автор карточки (Ф.И.О., группа)	
дата создания	
English term / transcription/	Термин (на русском языке) с транскрипцией
Grammatical category (noun, verb, adjective, adverb etc)	Грамматические характеристики (сущ., глагол, прилагательное и т.д.)
Word formation	Словообразование
source of information , author edition, date, page)	Указание источника, автора, издания, даты, стр.)
Term in context	
Термин в контексте (количество предложений зависит от количества соответствий)	Перевод предложения на русский язык (с указанием источника, автора, издания, даты, стр.)
Term compatibility	
Collocations (with verbs, nouns or adjectives)	Сочетаемость термина (с гл., прил. или сущ.)
Synonyms	Синонимы,
Antonyms	Антонимы
Abbreviation	Сокращения
Idioms	Идиомы
Phrasal verbs	Фразовые глаголы

Экзамен по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» включает перевод текста с английского языка на русский со словарем общегуманитарного / экономического текста общим объемом 1500 знаков с пробелами (время выполнения 45 мин.), содержащий различные переводческие трудности, с использованием всех изученных ранее элементов.

На **экзамене** по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода», обучающийся должен продемонстрировать умение адекватно и полно передать смысл и содержание письменного аутентичного текста средствами родного языка.

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский : практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - 3-е изд., пересмотр. - Минск : Аверсэв, 2020. - 256 с. - (Учебник высшей школы : УВШ).
2. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2020. - 143, [1] с.
3. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.

Дополнительная литература

4. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с.
5. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – (Учебник высшей школы).
6. Golikova, Zh. A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский: учеб. пособие / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск: Киреев, 1997. – 112 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе: моногр.– 2-е изд. испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
10. Гаранович, Т. И. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб-метод. пособие / Т. И. Гаранович, Н. В. Костеневич. – Минск: МГЛУ, 2005. – 89 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский : практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - 3-е изд., пересмотр. - Минск : Аверсэв, 2020. - 256 с. - (Учебник высшей школы : УВШ).
2. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2020. - 143, [1] с.
3. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.

Дополнительная литература

4. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с.
5. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – (Учебник высшей школы).
6. Golikova, Zh. A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский: учеб. пособие / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск: Киреев, 1997. – 112 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе: моногр.– 2-е изд. испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
10. Гаранович, Т. И. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб-метод. пособие / Т. И. Гаранович, Н. В. Костеневич. – Минск: МГЛУ, 2005. – 89 с.
11. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Кораллова. – М.: КДУ, 2004. – 176 с.

11. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Кораллова. – М.: КДУ, 2004. – 176 с.
12. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279с.
13. Флорин, С. Муки переводческие: практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1983. – 184 с.
14. Чужакин А.П., Палажченко П.Р., Петренко К.В./ А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко, К.В. Петренко. – Мир перевода. Ч. 1., М. : Р.Валент, 2000.

5. Компьютерные средства обучения:

Вид и наименование программного продукта	информационный сайты, словари для самостоятельной работы
1. Список ссылок на различные онлайн-энциклопедии на русском языке	http://www.adresok.ru/encyclopedia/index.asp
2. Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government – maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/docs_abbrev.html
3. About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет свой специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
4. Acronym Finder – словарь сокращений в английском языке	www.AcronymFinder.com
5. American Heritage® Book of English Usage With a detailed look at grammar, style, diction, word formation, gender, social groups and scientific forms, this valuable reference work is ideal for students, writers, academicians and anybody concerned about proper writing style.	http://www.bartleby.com/64/
6. American Heritage® Collection – Bartleby.com combines the best of both contemporary and classic reference works into the most comprehensive public reference library ever published on the web	www.bartleby.com/reference
7. American Heritage® Dictionary of the English Language Over 90,000 entries feature 10,000 new words and senses, 70,000 audio word pronunciations, 900 full-page color illustrations, language notes and word-root appendixes.	http://www.bartleby.com/61/
8. Bartlett, John. Familiar Quotations , Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett's corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact.	http://www.bartleby.com/100/
9. BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
10. Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском языке)	www.biography.com
11. Blue Letter Bible Search Tool	http://www.blueletterbible.org/
12. Brewer, E. Cobham. 1898. Dictionary of Phrase and	http://www.bartleby.com/

Fable. Comprising over 18,000 entries that reveal the etymologies, trace the origins and otherwise catalog “words with a tale to tell.”	81/
13. Brockhaus Enzyklopädie – справочный ресурс на немецком языке	www.xipolis.net
14. Columbia Encyclopedia The most up-to-date encyclopedia available contains over 50,000 articles, 40,000 bibliographic citations and 80,000 cross-references	http://www.bartleby.com/65/
15. Common Errors in English – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов	http://www.wsu.edu/~brians/errors/
16. Conference Interpreters Training Resources	http://interpreters.free.fr/index.htm
17. Dictionnaire de l'Académie Française – справочный ресурс на французском языке	http://www.realink.org/c-arbre/consulter_attachements.php?docref=214
18. EDIC – большой энциклопедический и исторический словарь онлайн. Поиск по словарям	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.edic.ru/
19. Encyclopedia Britannica	www.eb.com
20. Encyclopedia Britannica On-line	www.britannica.com
21. English Luciferous Logolepsy	http://www.kokogiak.com/logolepsy/
22. Fowler, H. W. 1908. The King's English This reference work has remained a standard resource—serving generations of students and writers with commonsense rules of style and grammar.	http://www.bartleby.com/116/
23. Garzanti Linguistica – справочный ресурс на итальянском языке	www.garzanti.it
24. GEONAMES – countries of the world in their local languages and scripts - with official names, capitals, flags, and administrative divisions	http://www.geonames.de/
25. Glossaire québécois – двуязычный англо-французский словарь	http://www.geocities.com/philipsfo/hostie/glossaire/glossdex.html
26. Glossary of Hardboiled Slang	http://www.miskatonic.org/slang.html
27. L'Encyclopédie Hachette Multimédia – справочный ресурс на французском языке	www.club-internet.fro/encyclopedia
28. L'Encyclopédie Larousse – справочный ресурс на французском языке	www.kleio.fr
29. Lingvo On-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
30. LOGOS – многоязычный словарь итальянского	www.logos.it

переводческого Агентства LOGOS	
31. Maledicta – словарь сленга	http://www.sonic.net/maledicta/
32. Mencken, H.L. 1921. The American Language An Inquiry into the Development of English in the United States, 2nd ed. This classic defines the distinguishing characteristics of the language of the United States.	http://www.bartleby.com/185/
33. Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус	www.m-w.com
34. Merriam Webster's Unabridged – complete text of Webster's Third New International Dictionary unabridged	http://www.merriam-websterunabridged.com/mwol-1b.htm
35. Meyers Lexicon – немецкий толковый словарь	www.iicm.edu/meyers
36. Microsoft Encarta – популярная энциклопедия	www.encyclopedia.msn.com
37. Multilex On-line – web-версия серии популярных электронных словарей «МультиЛекс» компании «МедиаЛингва»	www.multilex.ru
38. Oxford English Dictionary	www.oed.com
39. Pharmaceutical translation guidelines	http://www.dyerlabs.com/pharmaceutical/index.html
40. Polyglossum – множество специализированных словарей	www.ets.ru
41. ProZ. The Translation Workplace – известный переводческий портал, ссылки на различные словари и глоссарии	http://www.proz.com/ , затем Community → GlossPost → Newest URLs
42. Quiller-Couch, Sir Arthur. 1916. On the Art of Writing	http://www.bartleby.com/190/
43. This collection of lectures captures the artistic and vital nature of language.	
44. Racial slur database	http://rsdb.fuck.org/?2
45. Roger's Profanisaurus – Dictionary of Slang	http://www.viz.co.uk/profanisaurus/profanis.htm
46. Roget's II: The New Thesaurus Containing 35,000 synonyms in an easy-to-use format, this thesaurus features succinct word definitions.	http://www.bartleby.com/62/
47. Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases	http://www.bartleby.com/110/
48. Mawson's modernization of Roget's classic structure with over 85,000 hyperlinked cross-references and 2,900 quotations.	
49. Simpson's Contemporary Quotations The most notable quotations since 1950 contains over 10,000 quotations from 4,000 sources and is organized into 25	http://www.bartleby.com/63/

categories and 60 sections.	
50. Slang Regional Registers, Slangs and Jargons	http://www.uta.fi/FAST/US8/SPEC/
51. SlangSite.com – dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms	http://www.slangsite.com/slang/K.html
52. Sokr.ru – постоянно пополняемый словарь русских сокращений	www.sokr.ru
53. Strunk, William, Jr. 1918. The Elements of Style Believing that one must first know the rules to break them, this classic reference book is a must-have for any student or writer.	http://www.bartleby.com/141/
54. The Bible. 1999. King James Version.	http://www.bartleby.com/108/
55. The Columbia Gazetteer of North America With 50,000 entries, this most comprehensive encyclopedia of geographical places and features will prove invaluable to anyone for whom places hold fascination and who require accurate data about them.	http://www.bartleby.com/69/
56. The Columbia Guide to Standard American English This most extensive handbook of the language ever published features over 6,500 descriptive and prescriptive entries with 4,300 hyperlinked cross-references.	http://www.bartleby.com/68/
57. The Columbia World of Quotations The 65,000 essential quotations by 5,000 authors that constitute this authoritative collection represent the research of 154 experts and are divided into 6,500 subjects.	http://www.bartleby.com/66/
58. The New Dictionary of Cultural Literacy – Phrases/Proverbs	http://www.bartleby.com/59/3/youcanleadah.html
59. The Phrase Finder	http://phrases.shu.ac.uk/index.html
60. The World Factbook	
61. The U.S. government's complete geographical handbook, featuring 267 full-color maps and flags of all nations.	http://www.bartleby.com/151/
62. US Government Information Resources –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/govdocs.html
63. US Military Acronyms and Glossaries –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/military.html
64. Visual Thesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html http://www.visualthesaurus.com/online/index.jsp

65. Wordsmyth – независимый проект онлайн-ового Интернет-словаря и тезауруса, спонсируемый IBM	www.wordsmyth.net
66. WordWeb – скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского ун-та	http://www.wordweb.co.uk/free/ http://www.wordweb.co.uk/
67. World Factbook by CIA – ежегодное справочное издание ЦРУ с подробной информацией обо всех странах мира	www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html
68. Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык	http://www.glossary.ru/index.htm
69. Грамматика английского языка	http://www.ccc.commnet.edu/grammar/ http://webster.commnet.edu/grammar/textonly.htm
70. Грамота.Ру – справочно-информационный портал по русскому языку	http://www.gramota.ru/
71. Греческая мифологии - информационный ресурс	http://mify.org/dictionary.shtml
72. Живые существа – электронная иллюстрированная энциклопедия	http://www.livingthings.narod.ru/
73. Корректорские знаки в английском и русском языках	http://www.mw.com/mw/table/proofrea.htm http://webster.commnet.edu/writing/symbols.htm http://www.kursiv.ru/kursiv/archive/10/oporos1.html
74. Кругосвет. Универсальная энциклопедия – рубрикатор по категориям: история, медицина, технологии и др. (статьи, карты, иллюстрации). Поиск по темам и алфавиту	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.krugosvet.ru/
75. Латинские пословицы и выражения	http://ornemus.narod.ru/prverb/p.html
76. Мир энциклопедий он-лайн – обзор универсальных и специализированных интернет-энциклопедий (энциклопедия Кирилла и Мефодия, энциклопедия секса и многое другое), словарей	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.encyclopedia.ru/
77. Мультитран On-line – система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска	http://www.multitran.ru
78. Немецко-русский словарь под редакцией	http://www.rambler.ru/dic

К.Лейна	t/deru/
79. Новый Большой англо-русский словарь создан коллективом авторов под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна	www.rambler.ru/dict/enru
80. Перфект-РУ онлайн-словари – большая страница ссылок на словари и глоссарии по технической тематике	http://www.perfekt.ru/dict/index.html
81. Портал онлайн-перевода компании «ПРОМТ»	http://www.translate.ru/
82. Розенталь-98 Орфография - интерактивный справочник	http://www.spelling.spb.ru/rosenthal/alpha/index.htm
83. РУБРИКОН – тематический каталог энциклопедий (Большая Советская энциклопедия БСЭ, энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона, Малая медицинская энциклопедия и т.д). Анонсы статей, поиск	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.rubricon.com/
84. Русско-латинский словарь	http://ruslat.by.ru/index.html
85. Русско-немецкий словарь М. Я. Цвиллинга	http://www.rambler.ru/dict/rude/
86. Системотехника строительства. Энциклопедический словарь	http://www.iatp.am/vahanyan/systech/
87. Словари и энциклопедии on-line № 1 – справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари	http://dic.academic.ru/
88. Словари и энциклопедии on-line № 2 – справочные издания на русском языке	http://www.edik.ru/
89. Словарик (подборка различных словарей) <u>Архитектурный словарь; Бизнес словарь; Биографический словарь; Большой энциклопедический словарь; Джинсовый словарь; Медицинский словарь; Психологический словарь; Словарь Даля; Словарь Ефремовой; Словарь имён; Словарь компьютерного жаргона; Словарь логики; Словарь мер; Словарь нумизмата; Словарь Ожегова; Словарь русских фамилий; Словарь символов; Словарь синонимов; Строительный словарь; Финансовый словарь; Этнографический словарь</u>	http://www.slovarik.ru/
90. Словарь блатной лексики	http://www.bratok.com/dictionary/dict_02.html
91. Словарь В.Даля	http://vidahl.agava.ru/
92. Словарь русского арго	http://slovari.gramota.ru/portal_sl.html?d=elistratov
93. Словарь Смирницкого (Ru-En)	http://www.rambler.ru/dict/ruen/


94. Сокращения на немецком языке	http://mediasprut.ru/grammatik/anhang/abkurz1.html
95. СПРАВОЧНЫЙ – информационный ресурс на русском языке (ссылки на словари, энциклопедии и справочники)	http://libelli.ru/library/the/ma/query.htm
96. Толковый словарь Ожегова	http://www.megakm.ru/ojigov/
97. Толковый словарь переводческих терминов Р.К. Миньяр-Белоручева	http://dk.chita.ru/rv/articles/translterms.html
98. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона	http://www.encyclopedia.narod.ru/encyclopedia.htm
99. Энциклопедия «Великие мастера» (посвящена истории классического искусства)	http://www.rubricon.ru/gm_1.asp
100. Энциклопедия Кирилла и Мефодия	www.km.ru; http://mega.km.ru/
101. Энциклопедия по истории Древнего мира – материалы, посвященные Древнему миру: статьи и гипотезы, подборка исторических документов, биографии известных личностей, карты, ссылки на тематические Интернет-ресурсы	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.ancient.ru/
102. Языковые инструменты Google	http://www.google.com/language_tools?hl=ru http://www.google.com.ru/advanced_search?hl=ru
103. Яндекс - словари русского языка для скачивания	http://www.speakrus.ru/dict/index.htm
104. Яндекс. Энциклопедии – служба поиска по ключевым словам и алфавиту среди широкого круга толковых словарей и энциклопедий (общие, экономические, исторические, правовые, Большая Советская энциклопедия и проч.)	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//encycl.yandex.ru/

Сетевые ресурсы:

1. Добро пожаловать в Internet [мультимедийный журнал]. URL: <http://www.frosoft.dol.ru>
2. Домашняя страница преподавателя дисциплины. URL: <http://ivsu.ivanovo.ac.ru/alumni/balamakova/index.htm>
3. Еженедельный журнал вакансий. URL: <http://www.zarplata.ru>
4. ИнфоМир. URL: <http://www/math/msu/su/InfoMir>
5. Книжное обозрение «НГ» – «Ex libris НГ». URL: <http://exlibris.ng.ru>
6. Коллекция электронных энциклопедий. URL: <http://students.informika.ru/enen>

7. Компьютер в школе. URL: <http://www.osp.ru>
8. Компьютерные инструменты в образовании. URL: <http://www.aec.neva.ru/journal>
9. Компьютерра. URL: <http://www.computerra.ru>
10. Мир ПК. URL: <http://www.osp.ru>
11. Поиск. URL: <http://www.poisk.ru>
12. Учительская газета. URL: <http://www.ug.ru>
13. Электронный каталог Российской государственной библиотеки. URL: <http://www.rsl.ru>
14. Britannica On-line. URL: <http://www.eb.com>
15. ComputerWorld Россия. URL: <http://www.osp.ru>
16. Free Internet Encyclopedia. URL: <http://clever.net/cam/encyclopedia.html>
17. Google search engine. URL: <http://www.google.com>
18. Hard'n'Soft. URL: <http://www.hardnsoft.ru>
19. National Textbook Company. URL: <http://www.ntc-dictionaries.com>
20. One-Look Dictionaries. URL: <http://www.onelook.com>
21. Rambler search engine. URL: <http://rambler.ru>
22. Virtual Reference Desk. URL: <http://thorplus.lib.purdue.edu/reference/index.html>
23. Yahoo! search engine. URL: <http://yahoo.com>

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
<i>Коричный перевод</i>	<i>МЭК</i>	<i>нет</i> 	<i>28.08.2023</i> <i>N1</i>

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на _____ / _____ учебный год

№ № п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
(протокол № _____ от _____ 20 г.)

Заведующий кафедрой

(степень, звание)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(степень, звание)

(подпись)

(И.О. Фамилия)